

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ СТАНДАРТНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА В ПРОСТРАНСТВЕ\*

© 2016 г. Е. Е. Корди

Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
ИЛИ РАН, Россия, 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9,  
kordi 2005 @mail.ru.

## VERBS DESCRIBING SPATIAL POSITIONS OF HUMAN BODY IN FRENCH

© 2016 Е. Е. Kordi

Doctor of Philology, Leading Researcher of the Institute for Linguistic Studies  
of the Russian Academy of Sciences, 9 Tuchkov pereulok, 199053 Saint-Petersburg, Russia,  
kordi 2005 @mail.ru

Статья посвящена типологической характеристике группы позиционных глаголов французского языка, обозначающих стандартные положения тела человека в пространстве: СИДЕТЬ, ЛЕЖАТЬ, СТОЯТЬ. Французские глаголы *s'asseoir*, *se coucher*, *se lever* и глагольные обороты с наречием *debout* сопоставляются с соответствующим подклассом глаголов русского языка, которые уже в некоторой степени изучены и описаны. Если в русском языке значения состояния СИДЕТЬ, ЛЕЖАТЬ и действия САДИТЬСЯ, ЛОЖИТЬСЯ передаются разными, хотя и родственными глаголами, во французском они выражаются разными формами одних и тех же глаголов (местоименной формой и аналитической формой субъектного результата). Значения СТОЯТЬ, ВСТАВАТЬ обычно выражаются глагольными оборотами с наречием *debout* или глаголом *se lever*. В статье рассматриваются также синонимичные глаголы и обороты. И в русском, и во французском языке позиционные глаголы имеют валентность на личного Агенса, Рабочую часть (тела агенса) и Опору. Синтаксические свойства этой группы глаголов в обоих языках совпадают.

The paper proposes a typological analysis of a group of posture verbs in French which describe standard human body positions: SIT, LIE, STAND. French verbs *s'asseoir*, *se coucher*, *se lever* and verbal phrases with the adverb *debout* are compared with the relevant subclass of Russian verbs which have been already studied and described. While the meanings SIT (IPFV), LIE (IPFV) and SIT (PFV), LIE (PFV) are expressed in Russian by varying, although related, verbs, in French they are expressed by different forms of the same verbs (by pronominal forms and analytical forms of subject resultatives).

The meanings STAND and STAND UP/GET UP are normally expressed by verbal phrases with the adverb *debout* or by the verb *se lever*. Synonymous verbs and phrases are considered in the paper as well. In both Russian and French, posture verbs have valency slots for the Agent, for the Working Part (of Agent's body), and for the Base. The syntactic properties of this group of verbs coincide in both languages.

**Ключевые слова:** типология, семантика, синтаксис, французский язык, взаимодействие лексики и грамматики, классификация предикатов, позиционные предикаты, положение в пространстве, стандартное и нестандартное положение, антропоцентричность, глагол, акциональность, стативность, лексема, словоформа, субъектный результатив, валентность.

**Key words:** typology, semantics, syntax, French, lexis and grammar interaction, classification of predicates, posture predicates, spatial positions, standard and nonstandard positions, anthropocentricity, verb, actionality, stativity, lexeme, wordform, subject resultative, valency.

Статья написана в рамках проекта, осуществляемого Петербургской типологической школой. Проект возглавляет профессор В.С. Храковский. Одним из направлений работы над этим проек-

том является семантическая и таксономическая классификация предикатов разноструктурных языков. Первые исследования в рамках этой темы посвящены изучению предикатов положения тела человека в пространстве, или позиционных предикатов [1–3].

Подкласс позиционных глаголов в последние десятилетия стал объектом внимания лингвист-

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-18-03406).

тов. Так, например, в статье И.Н. Кравченко [4] рассматриваются свойства глаголов “*сидеть*”, “*стоять*”, “*лежать*” в русском языке, в сборнике статей [5] эта же группа глаголов изучается в типологическом плане на материале разноструктурных языков. Функциональным особенностям этих же глаголов позиции в русском и английском языках посвящена статья Е.Э. Бутаевой [6].

Среди позиционных глаголов, по-видимому, во всех языках самыми распространенными являются глаголы *стоять*, *сидеть* и *лежать*, которые обозначаются термином “глаголы стандартного положения тела человека в пространстве”. Иногда добавляются к этой группе также глагол *висеть* [3], но с этим трудно согласиться, потому что это положение, по нашему мнению, отнюдь не может считаться стандартным для человека. Поэтому мы не включаем его в данный семантический подкласс.

Глаголы *стоять*, *сидеть*, *лежать* имеют ту особенность, что во многих языках они частично утрачивают свое лексическое значение и подвергаются грамматикализации, приобретая некоторые грамматические функции. Т.А. Майсак в монографии [7] показывает, что способность к грамматикализации роднит этот подкласс с глаголами движения<sup>1</sup>.

В Лаборатории типологического изучения языков ИЛИ РАН данная тема была расширена. В Лаборатории, кроме глаголов стандартного положения, рассматриваются глаголы нестандартного положения тела человека в пространстве, а также перехода тела в стандартное и нестандартное положение. Эти глаголы рассматриваются в их основном значении как относящиеся к человеку, исходя из принимаемого нами положения об антропоцентричности семантики естественного языка [9].

<sup>1</sup> Свойство грамматикализации характерно для русских глаголов *сидеть*, *стоять*, *лежать*. В процессе грамматикализации они семантически сближаются с глаголом-связкой *быть* и употребляются в локативных конструкциях [3].

Во французском языке свойством грамматикализации обладают глаголы движения. Сочетанием глагола *aller* с инфинитивом смыслового глагола образуются формы ближайшего будущего, при помощи глагола *venir* с предлогом *de* в сочетании с инфинитивом знаменательного глагола образуются формы ближайшего прошедшего, сочетанием глагола *aller* с формой герундия (*gérondif*) образуется имперфективная конструкция прогрессивного значения [7]. От императивных форм глагола *aller* образуются частицы и междометия императивного значения [8].

Позиционные глаголы во французском языке не подвергаются грамматикализации. Причину этого мы видим в том, что стандартные положения тела (*сидеть*, *лежать*, *стоять*) выражаются во французском языке не отдельными глаголами, а аналитическими формами результата (см. ниже).

Среди прочих глаголов позиции группа глаголов стандартного положения занимает особое место, потому что для любого нестандартного положения исходным обычно является стандартное положение, которое при переходе к нестандартному положению отчасти сохраняется. Например, в ситуации, обозначаемой глаголом, “опираться” [10]: человек опирается рукой / спиной о стену и одновременно стоит на полу.

Во французском языке, если не считать наших недавно опубликованных статей [10] и [11], посвященных двум группам глаголов нестандартного положения, класс позиционных глаголов, насколько нам известно, специально не исследовался.

В предлагаемой статье анализируются способы выражения во французском языке группы предикатов стандартного положения тела человека и перехода в эти положения (возвратные глаголы *se coucher* ‘ложиться’, *s’asseoir* ‘садиться’, *se lever* ‘вставать’ и образуемые ими формы субъектного результата, непереходный глагол *coucher*, а также обороты с наречием *debout* ‘стоя’).

Три стандартных положения тела человека в пространстве могут обозначаться во французском языке не только названными способами. Базовые лексемы имеют синонимы. Так, синонимами, хотя и не точными, глагола *se coucher* являются глаголы *s’allonger* и *s’étendre* ‘вытягиваться’, ‘вытянуться’, квази-синонимом оборота *se mettre debout* и глагола *se lever* является глагол *se dresser* ‘вставать’, ‘подниматься’, ‘выпрямляться’. На них мы также остановимся в настоящей статье.

В работе над этой темой мы используем теоретические положения, разработанные В.С. Храковским и С.Ю. Дмитренко [1–3], которые основываются на фундаментальной семантической классификации предикатов Ю.Д. Апресяна, разработанной им в ряде работ [12–14]. Классификация Ю.Д. Апресяна отличается от предложенных ранее классификаций Вендлера [15–16], Булыгиной [17], Падучевой [18], [19], Комри [20]<sup>2</sup> тем, что она основана не на грамматических свойствах глагольных лексем, а на их семантике, которая влияет на их грамматические свойства. Ю.Д. Апресян выделяет 15 основных семантических классов глаголов [14, с. 83]. Основной оппозицией внутри фундаментальной классификации предикатов Ю.Д. Апресян называет оппозицию действий и состояний, или акциональных и стативных глаголов [14, с. 88].

<sup>2</sup> Более полный список трудов, содержащих классификации предикатов, см. в работе [3].

При этом глаголы, обозначающие положения тела в пространстве и переход из одного положения в другое, представлены классом, для которого характерны промежуточные свойства, поскольку они могут являться и глаголами состояния (стативными), и глаголами действия (акциональными)<sup>3</sup>.

Ведь в любом случае для того, чтобы прийти в то или иное пространственное положение (стандартное или нестандартное), человек сначала выполняет необходимые для этого движения, а потом находится в этом положении. Так что любое пространственное положение – стандартное или нестандартное – предворяется переходом в него из другого пространственного положения.

При изучении глаголов и оборотов стандартного положения тела мы сопоставляем их с соответствующим подклассом глаголов русского языка, которые уже в некоторой степени изучены и описаны.

В.С. Храковский в статье, посвященной взаимодействию лексики и грамматики, дает позиционным глаголам толкование, включающее все необходимые составляющие называемой глаголом ситуации, из которого выводятся сочетаемость этих глаголов и образуемые ими конструкции [1]. Получаемые таким образом подклассы глаголов отличаются не только наличием общих семантических характеристик, но и общностью синтаксических свойств. В частности, все три стандартных положения описываются как ситуации с тремя участниками: Агенсом, Рабочей частью тела и Опорой.

Толкования глаголов стандартного положения в русском языке, которые приводятся ниже, в основном, подходят и для глагольных лексем и оборотов французского языка и помогают описать их синтаксические конструкции. Различия между русским и французским языками состоят в способах лексического выражения самих позиционных предикатов.

**Глаголы *se coucher* и *coucher* в сопоставлении с русскими глаголами *лежать*, *ложиться*, *лечь* и *s'asseoir* в сопоставлении с русскими глаголами *сидеть*, *садиться*, *сесть***

Мы объединяем глаголы *se coucher* и *s'asseoir* в одном параграфе, потому что французский язык использует в обоих случаях одинаковые механизмы перехода от одних грамматических значений к другим.

<sup>3</sup> Это особенно важно при обращении к французскому языку, где переходы в стандартные положения *сидеть* и *лежать* и сами эти положения обозначаются одними и теми же глаголами в разных формах, причем исходная местоименная личная форма обозначает переход в стандартное положение, а произведенная от нее аналитическая форма результата – обозначает нахождение тела в стандартном положении.

Мы принимаем следующие толкования глаголов ЛЕЖАТЬ1 и СИДЕТЬ1:

ЛЕЖАТЬ1: 'Тело человека, выступающего в роли Агенса (от головы до ног), занимает горизонтальное положение, контактируя одной из своих сторон (спина, живот, бок), выступающих в роли Рабочей части, с горизонтальной поверхностью (Опора)' [3, с. 162].

СИДЕТЬ1: 'Тело человека, выступающего в роли Агенса (от головы до ягодиц), занимает (относительно) вертикальное положение, а ягодицы (Рабочая часть) контактируют с горизонтальной поверхностью (Опора)' [3, с. 162].

Глаголы *лежать*1 и *сидеть*1 являются стативными: они обозначают состояние человека. Но каждому из этих глаголов в русском языке соответствуют также акциональные глаголы, обозначающие переход тела человека в данное состояние (пространственное положение). Стативному глаголу *лежать* соответствуют глаголы СВ *лечь* и НСВ *ложиться*. Стативному глаголу *сидеть* соответствуют глаголы СВ *сесть* и НСВ *садиться*.

Глаголы *лежать*, *лечь*, *ложиться* имеют одинаковый набор актантов: обязательной является валентность на одушевленный Агенс, обязательно, за исключением случаев эллипсиса (2), реализуется валентность на Опору или на Место<sup>4</sup> (1), факультативной является валентность на Рабочую часть тела (2).

См., например:

(1) По привычке Илья Ильич проверил внука – тот, конечно, *лежал* ничком поверх одеяла, раскинув руки и ноги... (А. Кузнецов. Артист миманса, М., 2002).

(2) Катя взошла на легкий мосток, дугой висевший над озером, *легла* на живот и опустила обе руки в воду (Л. Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] //Новый мир, 2000).

Итак, положение *лежать* и переход в него *ложиться/лечь* выражаются в русском языке разными, хотя и родственными глаголами.

Глаголы *сидеть*, *садиться*, *сесть* имеют такой же набор актантов: обязательно реализуются ва-

<sup>4</sup> Предикаты положения в пространстве являются одновременно предикатами, определяющими местонахождение Агенса, имеющими локативные признаки [4–6], поэтому они имеют валентность на обстоятельство Места. Не исключено также совместное употребление обстоятельств Опоры и Места или совместное выражение этих актантов в одном члене предложения.

лентности на личный Агенс (3)–(4), на Опору или на Место (3)–(4).

Например:

(3) На гусенице *сидел* на корточках тракторист Никитенко в черных ... валенках (Г. Бакланов. Мертвые сраму не имут. М., 1963).

(4) Он приходил, приносил мед, апельсины, *садился* на белый металлический стул... (А. Кузнецов. Артист миманса. М., 2002).

При этих глаголах чаще всего нет указания на Рабочую часть тела, поскольку она подразумевается значением глагола, но если человек сидит не в обычной позе и задействована другая часть тела, то это указывается (ср. *на корточках* (3)).

Переходим к описанию французских глаголов.

Во французском языке значения действия (или перехода от одного положения к другому) и состояния или положения в пространстве выражаются одними и теми же глаголами *se coucher* и *s'asseoir*, но в разных формах.

Глагол *se coucher* в финитных формах выражает действие “ложиться”, “лечь”, а положение “лежать” передается аналитической формой субъектного результата от этого глагола *être couché*, точно так же глагол *s'asseoir* в финитных формах выражает действие “садиться”, “сесть”, а положение “сидеть” передается аналитической формой субъектного результата *être assis* [21–22].

Глагол *se coucher*.

Глаголу *se coucher* в словаре TLFi [23] дается следующее толкование:

SE COUCHER A. (le sujet désigne une personne) – se mettre, s'allonger de toute sa longueur en position horizontale.

ЛОЖИТЬСЯ А. (подлежащее – имя лица) – поместиться, растянувшись во всю длину, в горизонтальном положении.

Рассмотрим примеры с глаголом *se coucher*:

(5) *Il venait de se coucher tout de son long par terre; je l'imitai.* (Amédée Achard. Récits d'un soldat. Paris, 1871).

Он лег, растянувшись всем телом, на землю; я последовал за ним.

(6) *Pendant une heure, ces grands troupeaux d'hommes attendirent dans la boue... Les plus las se couchaient sur les tas de pierres.* (Amédée Achard. Récits d'un soldat. Paris, 1871).

Целый час эти огромные скопления людей прождали, стоя в грязи... Самые усталые ложились на груды камней.

Акциональный глагол *se coucher* употребляется во всех формах индикатива и других наклонений.

При глаголе в личной форме обязательно называется Агенс (5–6), обычно также есть актант, обозначающий Опору: *par terre* ‘на землю’, *sur les tas de pierres* ‘на груды камней’. Этот же актант указывает одновременно на место, где Агенс находится. Иногда встречается обстоятельство, обозначающее позу лежащего: *tout de son long* ‘во всю длину’.

### Примечание 1

Другое значение этого глагола *se coucher* – лечь (ложиться) спать. См., например:

(7). *En un instant, le sol de l'église fut comme une mare; c'était là-dedans que nous devions nous coucher.* (Amédée Achard. Récits d'un soldat. Paris, 1871). В одно мгновение пол в церкви превратился в сплошную лужу; и туда мы должны были лечь спать.

Глагол *se coucher* в этих двух значениях мы рассматриваем как две лексемы и приписываем им обозначения соответственно *se coucher 1* и *se coucher 2*. К рассматриваемой группе принадлежит только глагол *se coucher 1*, поскольку глагол *se coucher 2* имеет более сложное специфическое значение. Глагол *se coucher 1* употребляется в любом времени индикатива.

Форма субъектного результата *être couché* ‘лежать’ обозначает пространственное положение тела человека, явившееся результатом действия *se coucher*. Эта форма со стативным значением употребляется обычно только в презенсе и имперфекте [21]:

(8) *Mr le colonel était couché sur le dos...* (Edmond About. L'homme à l'oreille cassée, 1862).

Господин полковник лежал на спине...

(9) *Mes camarades et moi, nous étions tous couchés sur le rempart dans l'herbe et la rosée, observant un silence profond et l'oeil au guet.* (Amédée Achard. Récits d'un soldat. Paris, 1871).

Мои товарищи и я, мы все лежали на склоне земляного вала в мокрой от росы траве, настороженно прислушиваясь в полной тишине и глядя в оба.

(10) *Tout autour des brasiers, des groupes de soldats étaient couchés.* (Amédée Achard. Récits d'un soldat. Paris, 1871).

Вокруг костров группами лежали солдаты.

Сказуемое, выраженное формой результата, сочетается с Агенсом и факультативно – с актантом, обозначающим Рабочую часть: *sur le dos* ‘на спине’. Кроме того, с формой результата обязательно употребляются или актанты со значением Опоры: *sur le rempart* ‘на склоне земляного вала’, или актанты, обозначающие Место: *dans l'herbe*

*et la rosée* ‘в траве, мокрой от росы’, *tout autour des brasiers* ‘вокруг костров’. Возможно также их совместное употребление в одном предложении (9).

Причастие 2 (*participe passé*) *couché* может употребляться не только в составе формы результата, но и как определение к одному из актантов:

(11) A mon arrivée à Chalons, la gare et les salles d'attente, les cours, les hangars, étaient remplis d'écloupés et de blessés *couchés* par terre, *étendus* sur des bancs, s'appuyant aux murs. (Amédée Achard. *Récits d'un soldat*. Paris, 1871).

Когда я прибыл в Шалон, вокзал и все залы ожидания, дворы, ангары были полны калеками и ранеными, лежащими на земле, растянувшимися на скамейках, прислонившимися к стенам.

В полипредикативных предложениях причастие 2 в функции определения является синтаксически зависимой формой, обозначающей пространственное положение одного из актантов.

Кроме местоименного акционального глагола *se coucher* есть еще непереходный стативный глагол *coucher*, которому словарь [25, с. 362] приписывает три значения:

COUCHER II Vintr 1. S'étendre pour prendre du repos; 2. Loger, passer la nuit; 3. *Coucher avec quelqu'un*: partager son lit, sa chambre avec lui.

COUCHER II V intr. 1. Лежать, вытянувшись, чтобы отдохнуть. 2. Ночевать, проводить ночь. 3. *Coucher avec quelqu'un*: Делить с кем-либо постель или комнату.

В первом из своих значений непереходный глагол *coucher II* является синонимом результата *être couché*, поскольку он обозначает то же самое положение тела. Он также имеет валентности на Агенса, Опору, Место и Рабочую часть (тела агенса). См., например: *Coucher dans un lit, dans des draps, sur un matelas*; ... *Coucher sur le dos, sur le côté*... ‘Лежать в кровати, под простынями, на матрасе... Лежать на спине, на боку’ [25, с. 362].

Синонимия между этими средствами не является полной. Предположительно, но еще нуждается в проверке следующее различие между ними: результатив *être couché* употребляется для обозначения актуального положения дел или состояния, а непереходный глагол *coucher* обычно употребляется в узуальном или итеративном значении.

Далеким синонимом глагола *coucher II* и оборота *être couché* можно назвать глагол *gésir*, который переводится на русский язык как ‘лежать’ или ‘покоиться’ (о мертвых) [24, с. 402].

В словаре [23] он имеет помету *littéraire* ‘*литературный*’ и следующее толкование:

GESIR – verbe intrans. Etre étendu, couché, sans pouvoir se mouvoir (par suite d'un malaise, d'une maladie ou de la mort).

GESIR – непереходный глагол. Лежать, вытянувшись, не в состоянии двигаться (вследствие болезни или смерти).

Там же приводится следующий пример:

(12) La vieille *gisait* tout de son long sur la face au milieu de la chambre (Maupassant. *Contes et nouvelles*, t.1. En fam., 1881, p. 34–54).

Старуха лежала, вытянувшись, вниз лицом посреди комнаты.

Глагол *gésir* отличается по своей семантике от глагола *coucher II* и оборота *être couché* тем, что он, в отличие от них, обозначает состояние, неконтролируемое, произвольное, субъект которого абсолютно пассивен.

Местоименный глагол *se coucher* ‘ложиться’ также имеет синонимы, образующие вместе с ним лексико-семантическую группу. Его синонимами являются глаголы *s'étendre* ‘растянуться’, ‘прилечь’ (11) и *s'allonger* ‘растянуться’, ‘улечься’. Внутренняя форма обоих глаголов отражает позу лежащего человека. Они оба являются синонимами глагола *se coucher*<sup>1</sup> и не могут иметь значение *se coucher*<sup>2</sup> ‘ложиться спать’.

Приведу пример из словаря [23], в котором представлены оба названные глагола:

(13) André ... prend le bras de Denise et (...) la ramène doucement à l'ombre.

*Etends-toi*, maintenant, repose-toi.

Il l'aide à *s'allonger* sur la chaise longue d'osier et s'assied à ses pieds (Martin du Gard, *Devenir*, 1909, p.180).

Андре берет Дениз за руку и потихоньку отводит ее в тень.

– Приляг теперь, отдохни.

Он помогает ей улечься на плетеный шезлонг и садится у ее ног.

Эти глаголы образуют аналитические формы субъектного результата *être étendu*, *être allongé*, синонимичные обороту *être couché*.

Глагол *s'asseoir*.

Глаголу *s'asseoir* в словаре [23] дается следующее толкование:

S'ASSEOIR (le sujet désigne une personne) se mettre sur un siège, ou sur quelque chose qui fait office de siège, dans la position d'appui sur le derrière.

S'ASSEOIR (подлежащее обозначает лицо) – поместиться на сидении или на чем-либо, заменяющем сидение, с опорой на ягодицы.

Рассмотрим примеры с глаголом *s'asseoir*:

(14) *Il s'assit au bord de la petite fenêtre à vitraux de plomb...* (Erckmann-Chatrian. Contes de la Montagne)<sup>5</sup>.

Он сел на край маленького окна со стеклами в свинцовых рамах...

(15) – *Donnez vos démissions et demandez votre retraite! reprit-il en faisant voler une double feuille de papier tellière jusqu'à l'endroit où s'était assis à la table le conseiller d'Etat, dont les jambes flageolaient* (Honoré de Balzac. La cousine Bette).

– Подайте заявление и просите отставки – продолжал он, пустив по воздуху двойной лист гербовой бумаги к месту, где присел за столом член государственного совета, у которого дрожали ноги.

Акциональный глагол *s'asseoir* имеет все формы времени индикатива и других наклонений. Он является предельным глаголом, обозначающим недлительное действие, и чаще употребляется в тех временах, которые имеют видовое значение завершённого действия, простом прошедшем (*passé simple*) (14), сложном прошедшем (*passé composé*), плюсквамперфекте (*plus-que-parfait*) (15).

В имперфекте или презенсе глагол *s'asseoir* обычно употребляется в итеративном или узуальном значении:

(16) *Pendant qu'elle frottait, Olivier s'asseyait sur le bord du trottoir...* (R. Sabatier, Les allumettes suédoises).

Пока она стирала, Оливье садился на край тротуара...

Форма результатива *être assis* 'сидеть' имеет иные отношения с категорией времени. Она обозначает положение тела в пространстве и обычно употребляется в презенсе или имперфекте, выражающем состояние. В повествовании, где речь идет о прошлом, это всегда имперфект:

(17) *Le lendemain, vers six heures du matin, Bernard Hertzog, de retour à Saverne, était assis devant son bureau, et consignait au chapitre des antiquités du Dagsberg sa découverte des armes mérovingiennes...* (Erckmann-Chatrian. Contes de la Montagne).

На следующий день, около шести часов утра, Бернар Герцог, вернувшись в Саверну, сидел за своим письменным столом и записывал в главу о древностях Дагсберга открытый им меровингский меч...

(18) *Il était assis en haut d'une malle, bien tranquille, l'air très sage, avec un énorme bouquet sur les genoux* (E. Zola. Nana).

Он сидел поверх дорожного сундука, с безмятежным видом, очень спокойно, держа на коленях большой букет.

Причастие 2 (*participe passé*) *assis* может употребляться и без глагола-связки *être*, как определение к одному из актантов (19):

(19) *Assises dans un petit kiosque, au milieu du jardinet [...] elles jouissaient de ces premières pousses des lilas...* (H. de Balzac. La cousine Bette).

Сидя в маленькой беседке в глубине сада [...] они любовались первыми цветами сирени...

Глагол *s'asseoir* в личных формах и его результатив *être assis* сочетаются с одушевленным личным Агенсом в позиции подлежащего, а также с актантом, который обозначает Опору (18) или Место (17), (19). Обычно при этом глаголе не называется Рабочая часть, кроме одного исключения, которое представлено оборотом *s'asseoir sur son séant*<sup>6</sup> 'сесть'. Существуют также два синонимичных ему оборота: *se mettre sur son séant* 'сесть', *se dresser sur son séant* 'сесть', 'приподняться'.

Эти обороты отличаются от глагола *s'asseoir* тем, что они употребляются только тогда, когда человек садится из положения лежа [23], [25, p. 1623].

Обобщая все сказанное, отметим, что положение дел с данной группой позиционных предикатов во французском языке полностью укладывается в типологическое описание, данное в работе Дмитренко и Храковского, которые пишут, что "базовые компоненты положения (тела человека) в пространстве в различных языках выражаются как минимум тремя способами: самостоятельными исходными лексемами во всех финитных и нефинитных формах, имперфективными формами лексем, перфективные формы которых выражают переход в элементарное стандартное положение, и результативными формами лексем, которые выражают переход в элементарное стандартное положение" [3, с. 157].

В описанном материале представлен третий названный этими авторами способ выражения пространственных положений: они обозначаются результативными формами глаголов перехода от одного стандартного положения к другому. Кроме того, положение ЛЕЖАТЬ обозначается и особой лексемой – непереходным глаголом *coucher*, имеющим стативное значение.

<sup>5</sup> В некоторых примерах, заимствованных из электронных вариантов произведений в интернете, по понятным причинам отсутствуют выходные данные.

<sup>6</sup> Существительное *séant* "зад", "седалище" [24, с. 773] встречается только в составе небольшого количества глагольных оборотов.

Ниже мы увидим, что пространственное положение “стоять” во французском языке выражается иначе.

**Глагольные обороты с наречием *debout* и глагол *se lever* в сопоставлении с русскими глаголами *стоять*, *вставать*, *встать*.**

Мы принимаем следующее толкование глагола СТОЯТЬ 1: ‘ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА’

‘тело человека (от головы до стоп ног), выступающего в роли Агенса, занимает (относительно) вертикальное положение, а стопы ног (Рабочая часть) контактируют с горизонтальной поверхностью (Опора)’ [3 с.].

Глагол НСВ *стоять* 1 – стативный глагол, обозначающий положение тела человека в пространстве. См., например:

(20) Главный крэгсман Ганс Витольд Готлиб *стоял* позади многочисленной свиты Великого курфюрста... (В. Быков. Главный крэгсман, 2002).

Глагол *стоять* семантически связан с глаголами действия, обозначающими переход человека в состояние *стоять*. Переход к этому положению из других пространственных положений обозначается глаголами СВ *встать* и НСВ *вставать*:

(21) Сидя, вдел руки в лямки вещевого мешка, *встал* на одно колено, потом на другое (В. Быков. Болото, 2001).

(22) Молодые *вставали* на колени на овечью шубу, кланялись родителям. (Свадьба тюменских старожилов // “Народное творчество”, 2004).

Если же переход к состоянию “стоять” происходит путем остановки ходьбы или бега, то употребляются глаголы НСВ *останавливаться* и СВ *остановиться*:

(23) В кухню вошла Снежана, *остановилась* молча (В. Токарева. Своя правда // Новый мир, 2002).

Эти глаголы имеют тот же самый корень, что и глагол *стоять*, и связаны с ним по смыслу, так как они обозначают те действия, следствием которых является положение стоя.

Во французском языке те же самые лексические значения выражаются иначе. Для обозначения стандартного положения “стоять” используется оборот, состоящий из глагола *être* и наречия *debout* ‘стоймя’, ‘стоя’:

(24) – Trente hommes de bonne volonté! cria tout à coup notre lieutenant. Je *fus sur pied* aussitôt. La plupart de mes camarades *étaient debout*. (Amédée Achard. Récits d’un soldat, 1871).

– Тридцать добровольцев! – крикнул вдруг наш лейтенант. Я сразу вскочил на ноги. Большая часть моих товарищей уже стояли.

(25) Ma mère *est debout*, découragée, devant la fenêtre. (Colette, La maison de Claudine, 1922).

Моя мать стоит у окна, расстроенная.

Оборот *être debout* употребляется обычно в презенсе или имперфекте, обозначает состояние и переводится на русский язык глаголом НСВ.

Кроме оборота *être debout* употребляется также оборот *rester debout* ‘оставаться стоять’, продолжать стоять, который может употребляться в различных временах, в презенсе и имперфекте, а также в сложном и простом прошедшем:

(26) L’un des artilleurs qui *restaient debout* jeta son écouvillon avec rage; un autre se croisa les bras sur la poitrine, quelques-uns se retirèrent lentement poursuivis par les obus. (Amédée Achard. Récits d’un soldat, 1871).

Один из артиллеристов, которые продолжали стоять, со злостью бросил свой банник, другой скрестил руки на груди, остальные медленно отступили под огнем снарядов.

(27) Un soir d’été... une voisine entra tête nue, nous souhaita le bonsoir d’un air apprêté, glissa dans l’oreille de ma mère deux mots mystérieux, et repartit aussitôt. Ma mère soupira: “Ah! mon Dieu...” et *resta debout*, les mains appuyées sur la table. (Colette La maison de Claudine, 1922).

Однажды вечером... пришла соседка с непокрытой головой, жеманно поздоровалась с нами, прошептала на ухо матери пару слов и сразу ушла. Моя мать вздохнула: “О! Боже мой”, – и осталась стоять, опираясь руками на стол.

Существует также оборот *se mettre debout* встать, который обозначает переход в положение “стоять”:

(28) Après la halte d’une demi-heure qu’on nous accorda vers midi, j’eus quelque peine à *me mettre debout*. L’un de mes pieds, le pied gauche, avait la pesanteur du plomb (Amédée Achard. Récits d’un soldat, 1871).

После получасового отдыха, который нам дали около полудня, мне стоило большого труда встать на ноги. Моя левая нога была как будто налита свинцом.

Наречие *debout* может употребляться также изолированно, в роли обстоятельства образа действия, обозначая пространственное положение Агенса при действии, выраженном личной формой глагола:

(29) Le fait est que je dormais tout *debout*. (Amédée Achard. Récits d’un soldat, 1871).

На самом деле я спал стоя.

Лексема *debout* также может быть неизменяемым прилагательным [Robert, [25], p. 407] и выступать при имени существительном в роли определения:

(30) Le rayon de la lune qui monte atteint une raide silhouette d'homme *debout* sur la terrasse... (Colette La maison de Claudine, 1922).

Луч восходящей луны освещает неподвижный силуэт человека, стоящего на террасе...

Как пример изолированного употребления наречия *debout* можно привести куплет из Интернационала:

(31) *Debout les damnés de la terre!*

Вставай, проклятым заклеименный...

Здесь наречие является метафорой призыва к борьбе.

Употребление глагольно-наречных оборотов в значении *стоять*, *вставать* объясняется присутствием французскому языку аналитизмом, при котором некоторые значения действий или состояний выражаются не одним глаголом, а сочетанием глагола с именем или с наречием.

В связи с аналитизмом французского языка надо обратить также внимание на оборот *être sur pied* 'подниматься', 'вскakiвать на ноги' (24), состоящий из глагола-связки *être* в простом прошедшем времени и имени, обозначающего Рабочую часть тела Агенса, который является окказиональным синонимом оборота *se mettre debout*.

В значении перехода в стандартное положение "стоять" употребляется также местоименный глагол *se lever* 'встать', 'вставать', 'подниматься'

(32) Christian *se leva*, posa la bouteille de kirschwasser au rebord de la fenêtre et sortit. (Erckmann-Chatrian. Contes de la montagne).

Кристиан *встал*, поставил бутылку вишневой водки на подоконник и вышел.

(33) Ceux d'entre nous qui avaient de bons yeux *se levaient* sur la pointe du pied pour regarder au loin dans la plaine. (Amédée Achard. Récits d'un soldat, 1871).

Те из нас, у кого было хорошее зрение, вставляли на цыпочки, чтобы посмотреть вдаль, на равнину.

Глагол *se lever* употребляется в любых временах. В простом прошедшем или сложном прошедшем он, как правило, выражает единичное действие (32), в имперфекте обозначает обычно повторяемость, итеративность (33).

Если глагол *se lever1* находится в зависимой позиции, он употребляется в формах причастий или герундия. Так, в (34) он обозначает действие,

предшествующее основному, и употреблен форме сложного перфектного причастия:

(34) Les juges [...] donnèrent le prix à la jeune Euphrosine. En conséquence, le plus ancien d'entre eux, *s'étant levé*, lui présenta la coupe d'or. (A. France. Les actes de la vie de la Sainte Euphrosine)

Судьи [...] дали премию юной Евфросинии. Поэтому старший из них, *встав*, преподнес ей золотую чашу...

## Примечание 2

Подобно глаголу *se coucher*, имеющему значения *se coucher 1* 'ложиться' и *se coucher 2* 'ложиться спать', глагол *se lever* также имеет значения *se lever1* 'вставать (на ноги)' и *se lever 2* 'вставать с постели'. Словарь [23] приводит на глагол в этом значении следующий пример: (35) Ce que le valet de chambre disait tous les matins à Saint-Simon: *Levez-vous*, Monsieur le duc, vous êtes né pour les grandes choses (Michelet, *Journal*, 1843, p. 533). Вот что слуга говорил каждое утро Сен-Симону: "Вставайте, господин герцог, Вы рождены для великих дел".

Глагол *se lever* отличается от глаголов *se coucher* и *s'asseoir* тем, что его результатив *être levé* образован от другого значения этого глагола, а именно от значения *se lever2* 'вставать с постели', 'проснуться'. К рассматриваемой группе глаголов стандартного положения относится только глагол *se lever1*.

Несколько слов надо сказать об общих синтаксических свойствах оборотов с наречием *debout* и глагола *se lever1*. Обязательная валентность у них одна – на Агенс, выражаемый именем лица, кроме нее, имеются факультативные валентности на актанты, обозначающие Опору и Рабочую часть тела, при этом, если Агенс опирается на стопы ног, то последняя валентность не заполняется, она заполняется в тех случаях, когда Агенс принимает нестандартную позу (становится на цыпочки (33) или на колени и т.п.). Обороты *être debout*, *rester debout* имеют также факультативную валентность на актант, обозначающий Место, так как они совмещают значения положения в пространстве и местонахождения.

Хотя глагол *se lever* не связан морфологически с наречием *debout* и названными выше оборотами, между ними, несомненно, существует семантическая связь.

Приблизительным синонимом оборота *se mettre debout* и глагола *se lever1* является также глагол *se dresser* 'подниматься', 'вставать', 'выпрямляться'. Словарь [23] дает следующее толкование этого глагола:

A – [Le sujet désigne une personne ou une partie de la personne] Passer à une position plus proche de la position verticale que la position antérieure.

[Субъект обозначает лицо или часть тела лица]. Перейти к положению, более близкому к вертикали, чем предыдущее положение.

В словаре приводятся следующие словосочетания с этим глаголом:

*Se dresser sur son lit*; 'приподняться на постели'  
*se dresser sur son séant*, 'приподняться на месте',  
*se dresser brusquement*, 'внезапно вскочить'.

Из приведенного толкования понятно, что глагол *se dresser* употребляется, если субъект садится из положения лежа или встает из положения сидя. Здесь мы имеем дело со случаем, когда употребление лексемы (или оборота), обозначающей переход к некоторому положению в пространстве, зависит от исходного положения агенса. Глагол *se dresser* употребляется в значении 'вставать', если агент поднимается из сидячего положения, в отличие от глагола *se lever* <sup>1</sup> и оборота *se mettre debout*, обозначающих подъем из любого положения. Кроме того, он может быть синонимом глагола *s'asseoir* (см. выше), если человек садится из положения лежа. При этом, по-видимому, этот глагол обозначает резкое, быстрое движение.

Словарь [23] дает следующий пример его употребления:

(36) Le général *se dressant* comme mu par un ressort (Giono. Poids du ciel. 1938, p. 261).

Генерал, поднявшийся, как на пружине.

Если переход к стоячему положению из состояния неподвижности (*лежать*, *сидеть*) обозначается глаголами *se lever*, *se dresser* и оборотом *se mettre debout*, то для обозначения остановки при ходьбе или беге употребляется глагол *s'arrêter* останавливаться, называющий действие, результатом которого также является положение стоя. Значение глагола *s'arrêter* в этом случае определяется как 'перестать двигаться'. В словаре [23] дается такой пример этого употребления:

(36) Ils *s'arrêtèrent* au bord du troupeau. Alban resta un peu en retrait (Montherlant. Les Bestiaires, 1926, p. 406)

Они остановились, подойдя к стаду. Альбан остался немного позади.

В отличие от русского языка, где глаголы *остановиться* и *стоять* имеют один корень, во французском языке глагол *s'arrêter* и оборот *être debout* не имеют формальной связи между собой, хотя семантическая связь между ними существует.

## Выводы

Анализ материала показывает, что во французском языке существуют разные способы для выражения таких положений тела в пространстве,

как *сидеть*, *лежать*, с одной стороны, и положения *стоять*, с другой стороны.

Положения *сидеть* и *лежать* не имеют отдельных лексем для своего выражения, а обозначаются формами результата от глаголов *s'asseoir* *садиться*, *seсть* и *se coucher* <sup>1</sup> 'ложиться', 'лечь'. Таким образом, во французском языке нахождение тела человека в этих пространственных положениях и действие перехода к этим положениям выражается разными формами одних и тех же лексем. Аналитическая форма результата от предельных местоименных глаголов *s'asseoir* и *se coucher* служит для обозначения стандартных положений *сидеть* и *лежать*, тогда как личные формы этих глаголов обозначают действия перехода к данным положениям. Кроме того, для обозначения положения *лежать* употребляется непереходный глагол *coucher* <sup>2</sup>.

Другая стратегия применяется языком для обозначения пространственного положения *стоять*. Оно выражается глагольно-наречным оборотом *être debout*. С наречием *debout* образуются также обороты *rester debout* 'оставаться стоять' и *se mettre debout* 'встать, вставать'.

Семантические различия между состоянием и действием выражаются в данном случае употреблением разных связочных глаголов. Обороты *être debout* и *rester debout* обозначают состояние (положение в пространстве), а оборот *se mettre debout* — действие перехода к этому состоянию.

Наряду с описанными оборотами, существует глагол *se lever* <sup>1</sup> 'вставать, встать', который обозначает переход к положению *стоять* и является синонимом оборота *se mettre debout*. Глагол *se lever* <sup>1</sup> не образует формы субъектного результата и этим отличается от глаголов *s'asseoir* и *se coucher* <sup>1</sup>.

Выражение во французском языке пространственного положения *стоять* и перехода к нему посредством глагольных оборотов, то есть не лексическим и не морфологическим, а синтаксическим способом, является следствием аналитизма французского языка и дополняет собой три способа передачи этих значений, перечисленных в статье [3].

Кроме нейтральных базовых лексем и оборотов, обозначающих положение тела в пространстве и переход к нему, существуют синонимичные им глаголы и обороты более узкого значения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Храковский В.С. Взаимодействие лексики и грамматики // Humaniora: lingua russica. Лингвистика IX. Взаимодействие языков и языковых единиц.

- M., 2006. С. 297–317. [Khrakovskiy, V.S. [Interaction Between Lexic and Grammar] *Humaniora: lingua russica. Lingvistika IX. Vzaimodejstvie yazykov i yazykovykh edinits* [Linguistic IX. Interaction Between Languages and Language Units]. Moscow, 2006, pp. 297–317.]
2. Дмйтренко С.Ю., Храковский В.С. Глаголы стандартных и нестандартных положений в пространстве // Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна. М., 2011. С. 182–206. [Dmitrenko, S.Yu., Khrakovskiy, V.S. [Verbs of Standard and Non-Standard Positions Located in Space] *Slovo i yazyk. Sbornik statej k vosmidesyatiletiyu akademika Yu.D. Apresyana* [Word and Language. Collected Articles to the 80th Anniversary of Academician Yu. D. Apresyan]. Moscow, 2011, pp. 182–206.]
  3. Дмйтренко С.Ю., Храковский В.С. Проблемы семантической и таксономической классификации предикатов (сопоставительный анализ глаголов, обозначающих стандартные и нестандартные положения тела человека) // Проблемы функциональной грамматики /под ред. А.В. Бондарко. М., 2013. С. 149–192. [Dmitrenko, S.Yu., Khrakovskiy, V.S. [Semantics and Taxonomy Predicates Classification Problems (Comparative Analysis of the Verbs of Standard and Non-Standard Positions of Human Body)]. *Problemy funktsionalnoj grammatiki. Pod red. A.V. Bondarko* [Functional Grammar Studies. Bondarko, A.V. (Ed.)]. Moscow, 2013, pp. 149–192.]
  4. Кравченко И.Н. Когнитивно-семантический анализ глаголов *сидеть, стоять и лежать* // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1998. № 5. С. 62–72. [Kravchenko, I.N. [Cognitive-Semantics Analyses of the Verbs *to sit, to stand, to lie*] *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9. Filologiya* [Moscow University Bulletin. Ser. 9. Philology]. 1998, No. 5, pp. 62–72.]
  5. The Linguistics of Sitting, Standing and Lying (edited by John Newman) // *Typological Studies in Language (TSL)*. Volume 51. 2002.
  6. Бутаева Е.Э. Функциональные особенности глаголов позиции в русском и английском языках (на примере романа М. Митчелл “Унесенные ветром” // Вестник Адыгейского государственного университета. Выпуск № 4. 2009. [Butaeva, E.E. [Functional Features of the Verbs of Position in Russian and English Languages (Based on Examples from the Novell of M. Mitchell “Gone with the Wind”)] *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Vypusk 4* [Adygea State University Bulletin. Issue 4]. 2009.]
  7. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции // М.: Языки славянских культур. 2005. [Majsak, T.A. *Tipologiya grammatikalizatsii konstruksij s glagolami dvizheniya i glagolami pozitsii* [Grammaticalization Typology of the Verbal Constructions with Verbs of Motion and Verbs of Position]. Moscow, Yazyki Slavyanskikh Kultur Publ., 2005.]
  8. Корди Е.Е. Повелительные предложения во французском языке // Типология императивных конструкций (отв. ред. В.С. Храковский). М., 1992. С. 201–213. [Kordi, E.E. [Imperative Sentences in French] *Tipologiya imperativnykh konstruksij (otv. red. V.S. Khrakovskiy)* [Imperative Constructions Typology. Khrakovskiy, V.S. (Ed.)]. Moscow, 1992, pp. 201–213.]
  9. Рахилина Е.В. Семантика размера // Семиотика и информатика. М., 1994. С. 58–81. [Rakhilina, E.V. [Size Semantics] *Semiotika i informatika* [Semiotics and Information Science]. Moscow, 1994, pp. 58–81.]
  10. Корди Е.Е. Грамматика глаголов нестандартных положений и перехода в нестандартные положения тела во французском языке: семантическая группа *s'appuyer* ‘опираться’ // *Acta linguistica petropolitana*. Труды Института лингвистических исследований. Том X, часть 3 (Отв. ред. Н. Н. Казанский). СПб., 2014. С. 341–364. [Kordi, E.E. [Grammar of Verbs of Non-Standard Body Positions and of Verbs of Transition into Non-Standard Body Positions in French: Semantics Group *s'appuyer*] *Acta linguistica petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovanij. Tom X, chast 3 (otv. red. N.N. Kazanskiy)* [Institute for Linguistic Studies Bulletin. Vol. X, Part 3. Kazanskiy, N.N. (Ed.)]. St. Petersburg, 2014, pp. 341–364.]
  11. Корди Е.Е. Грамматика позиционных глаголов во французском языке (семантическая группа глаголов наклона) // *Acta linguistica petropolitana*. Труды Института лингвистических исследований. Том XI, часть 1 (Отв. ред. Н. Н. Казанский). СПб., 2015. С. 757–783. [Kordi, E.E. [Grammar of Verbs of Position in French (Semantics Group of Verbs of Inclination)] *Acta linguistica petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovanij. Tom X, chast 3 (otv. red. N.N. Kazanskiy)* [Institute for Linguistic Studies Bulletin. Vol. XI, Part 1. Kazanskiy, N.N. (Ed.)]. St. Petersburg, 2015, pp. 757–783.]
  12. Апресян Ю.Д. Фундаментальная классификация предикатов и системная лексикография // Грамматические категории: иерархии, связи, взаимодействие. Материалы международной научной конференции. М., 2003. С. 7–21. [Apresyan, Yu.D. [Fundamental Predicate Classification and Systematic Lexicography] *Grammaticheskie kategorii: ierarkhii, svyazi, vzaimodejstvie. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii* [Grammar Categories: Hierarchies, Bonds, Interaction. International Science Conference Materials]. Moscow, 2003, pp. 7–21.]
  13. Апресян Ю.Д. О московской семантической школе // Вопросы языкознания, 2005, №1. С. 3–30. [Apresyan, Yu.D. [To Moscow Semantics School] *Voprosy yazykoznaniya* [Topics in the Studies of Language]. 2005, No. 1, pp. 3–30.]

14. Апресян Ю.Д. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006. С. 33–160. [Apresyan, Yu.D. [Systematic Lexicography Base] *Yazykovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya* [Language World View and Systematic Lexicography]. Moscow, 2006, pp. 33–160.]
15. Vendler Z. Verbs and times // *The Philosophical Review* (1959). P. 143–160.
16. Vendler Z. *Linguistics in philosophy*. Cornell University Press, 1967.
17. Булыгина Т.В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов. М., 1982. С. 7–85. [Bulygina, T.V. [To Creation of Predicates Typology in Russian] *Semanticheskie tipy predikатов* [Semantics Predicates Types]. Moscow, 1982, pp. 7–85.]
18. Падучева Е.В. Семантические исследования. М., 1996. [Paducheva, E.V. *Semanticheskie issledovaniya* [Semantic Studies]. Moscow, 1996.]
19. Падучева Е.В. О параметрах лексического значения слова: онтологическая категория и тематический класс // Русский язык сегодня. Отв. ред. Л.П. Крысин. М., 2004. С. 213–239. [Paducheva, E.V. [To Parametres of Lexical Meanings: Ontological Category and Thematic Class] *Russkij yazyk segodnya. Otv. red. L.P. Krysin* [The Russian Language Today. Krysin, L.P. (Ed.)]. Moscow, 2004, pp. 213–239.]
20. Comrie B. *Aspect*. Cambridge University Press, 1976.
21. Корду Е.Е. О грамматических значениях аналитической формы être + participe passé во французском языке // Проблемы семантики. Под ред. В. М. Солнцева. 1974. С. 181–188. [Kordi, E.E. [To Grammatical Meanings of the Analytic Form être + participe passé in French] *Problemy semantiki. Pod red. V. M. Solntseva* [Semantics Studies. Solntsev, V.M. (Ed.)]. 1974, pp. 181–188.]
22. Недялков В.П. Типология результирующих конструкций. 1983. [Nedyalkov, V. P. *Tipologiya rezultativnykh konstruksij* [Result Constructions Typology]. 1983.]
23. Le Trésor de la langue française informatisé (TLFi). Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (<http://www.cntrl.fr>)
24. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. М., 1977. [Ganshina, K.A. *Frantsuzsko-russkij slovar* [French – Russian Dictionary]. Moscow, 1977.]
25. Le petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert. Société du nouveau Littré. A. Rey (éds), 1972.